



Столыпинский

вестник

Научная статья

Original article

УДК 80

МЕТОДОЛОГИЯ СТРАТЕГИЙ ПЕРЕВОДА В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ METHODOLOGY OF TRANSLATION STRATEGIES IN TRANSLATION

У **Жуйин**, магистр, Шэньсийский педагогический университет, Китай.

Wu Ruiying, master, Shaanxi Normal University, China.

Аннотация: В данной статье рассматривается понятие стратегия перевода. В работе описываются основные компоненты присущие стратегии перевода. Так же был произведен анализ основных тенденций перевода, которые отражают его сущность. В исследовании приводятся авторы как отечественные, так и зарубежные, которые направили свое изучение в выявлении основных стратегий в области переводоведении. В результате сделан вывод о том, что основные компоненты стратегий перевода, заключаются в определённом наборе методических разработок, которые будут необходимы для достижения репрезентативности перевода.

Abstract: This article discusses the concept of translation strategy. The paper describes the main components inherent in the translation strategy. An analysis was also made of the main trends in translation, which reflect its essence. The study cites authors, both domestic and foreign, who directed their study in identifying the main strategies in the field of translation studies. As a result, it was concluded that the main components of translation strategies are a certain set of

methodological developments that will be necessary to achieve a representative translation.

Ключевые слова: переводоведение, стратегические приемы, термины, принципы перевода термины, перевод, стратегии

Keywords: translation studies, strategic techniques, terms, principles of translation terms, translation, strategies

Введение. На сегодняшний день можно выделить известные практики перевода таких отечественных и зарубежных исследователей, как Ледерера М. и Селесковича Д. и другие ученые исследователи в этой области. Эти исследователи разработали основные концепции переводческих стратегий.

Сама теоретическая основа понятия стратегии перевода до сих пор не определена. Исследователи в области переводоведения, такие как Стобников В., Комисаров В. пишут в своих работах о том, что определение «переводческая стратегия» на сегодняшний день является одним из самых спорных терминов. Некоторые ученые приходят к выводу, что определение стратегия перевода приходится отвергнуть, в связи с тем, что этот термин расплывчатый и не совсем научный [1, с.3].

Во многих научных словарях в России, на данный момент отсутствует определение понятия «стратегия перевода». Российский толковый словарь не дает точного определения «стратегии перевода». Неоднозначность определения содержания понятия стратегии перевода требует серьезного изучения. Именно поэтому данная тема является актуальной на сегодняшний день и в этой статье сделана попытка анализа данного понятия.

Что же касается самого перевода, то в методологических рамках переводческой деятельности уместен термин «стратегия» в метафорическом смысле. Термин стратегия включает в себя наличие какого-то определенного плана, который будет указывать на подготовку к чему-либо.

Методология исследования. Основной методологической составляющей данной статьи носит описательный характер. В работе произведен теоретический анализ основных аспектов переводческой деятельности. Применен описательный и сравнительный метод.

Понятие переводческой стратегии отводится главная роль в теории и практике перевода, это связано с тем, что:

1) перевод этого термина необходим на первых порах для формирования некоторой базы о теории перевода, ведь эти знания позволят увязать их с полезными приобретёнными знаниями переводческого процесса;

2) выбранная стратегия будет влиять на качество переводного текста на этапе выбора переводчиком анализа будущего исходного текста и будет влиять на планирование впоследствии переводческой деятельности.

В качестве сравнения можно привести ряд работ, в которых данный термин трактуется по-разному. Например, Швейцер А. в своей работе трактует данный термин как формулировку и реализацию плана переводческих действий, которые выражаются в выборе дословного перевода, свободного перевода, дословного перевода и точного перевода.

Комисаров В. в своём исследовании «Теория перевода (лингвистические аспекты)» пришел к выводу, что содержание этапа стратегии перевода связано с понятием стратегии деятельности. В связи с этим процесс формирования стратегии перевода он разделил на четыре части: на первом этапе необходимо ситуативное позиционирование, на втором определить цель деятельности, на третьем сделать прогноз, на четвертом этапе будет планирование [2, с.24].

Стобников В. предложил определение переводческой стратегии в опубликованном исследовании «Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход)». Оно гласит, что «порядок выполнения переводчиком переводческой деятельности, который лежит в основе общего метода перевода, осуществляется в конкретных

коммуникативно-ситуативных условиях двуязычного общения. Цель которого состоит в характере профессионального поведения переводчика в той или иной ситуации» [3, с.19].

В лингвистике и переводоведении предпринимались попытки связать стратегии перевода с коммуникативными целями. Например, Сдобников В. в своей работе писал о коммуникативных стратегиях в англоязычном политической подоплёке взятый на основе анализа определения понятия «стратегия». Автор пришел к выводу, что стратегия – это общий план возникновения конечной цели. В этой связи выявляется комплекс задач, последовательное решение которых приведет к достижению цели.

Крингс Х. первый кто смог отразить стратегию перевода с теоретической точки зрения. Согласно его определению, суть стратегии перевода лежит в «осознанном плане переводчика по решению конкретной переводческой проблемы к конкретной переводческой задаче». Он выделяет виды анализа переводческой деятельности: микро-стратегии и макро-стратегии [2, с.27].

Результаты исследования. Принципы, которые можно предложить, будут включать в себя целый комплекс лингвистических и экстралингвистических факторов, такие как [4, с. 54]:

1. исходные приемы;
2. выбор общего образа действий, которым будет следовать переводчик при принятии конкретных решений;
3. выбор характера переводческого процесса и последовательности действий.

Исходя из этого можно сказать, что принципы переводческих стратегий основываются на:

1. процессе перевода, который предшествует пониманию текста оригинала;

2. стратегия перевода, сформулированная как требование перевода смысла, а не букв. Тут стоит пояснить, что присутствует дихотомия переводческих стратегий, а именно дословный перевод;

3. в исходном переводном тексте переводчик должен уметь экстрагировать наиболее важные смысловые элементы, которые будут иметь отношение к переводу;

4. переводной текст должен соответствовать всем стандартам перевода. Переводчик должен уклоняться от некорректного перевода, который зачастую появляется в связи с некачественным переводом с одного языка на другой.

5. переводчик может не вдаваться в детальный перевод, чтобы правильно передать смысловую нагрузку переводного текста.

Стоит отметить, что хотя некоторые исследователи и отвергают понятие стратегии перевода в атрибутах термина, все это происходит из-за неясности толкования. Именно поэтому в данной работе анализируется содержание понятия стратегии перевода, главная особенность которого заключается в том, что переводческая стратегия в этой работе выступает в роли устоявшегося смысла в терминологии переводоведения. Так как в переводоведении концепция переводческой стратегии имеет долгую историю и богатые коннотации. Также выявлено, что переводческая стратегия играет важную роль в теории перевода, так как выбор стратегии перевода во многом определяет качество перевода [5, с.21].

Обсуждение результатов. Данную статью можно использовать как теоретический экскурс в теорию стратегий переводоведения. Также в данной статье, автором предложены принципы стратегического перевода, которыми можно руководствоваться в более углубленном исследовании этой тематики в будущем исследовании.

Литература:

1. Витренко А. Г. О стратегии перевода // Вестник Московского государственного лингвистического университета, 2008. Вып. 536. -С. 3-17.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш.шк.,1990.- С. 253.
3. Сдобников В.В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход): монография. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. - С.112
4. Латышев Л. К., Северова Н. Ю. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Юрайт, 2016. – С. 263.
5. Волкова Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода. М.: Флинта; Наука, 2010. – С.125.

Literature:

1. Vitrenko A. G. On the translation strategy // Bulletin of the Moscow State Linguistic University, 2008. Issue 536. -pp. 3-17.
2. Komissarov V.N. Theory of translation (linguistic aspects): Studies for in-tov and fac. inostr. yaz. M.: Higher School, 1990. - p. 253.
3. Sdobnikov V.V. Assessment of translation quality (communicative and functional approach): monograph. - M.: FLINT: Nauka, 2015. - p.112
4. Latyshev L. K., Severova N. Yu. Translation technology: textbook and workshop for academic bachelor's degree. 4th ed., reprint. and additional M.: Yurayt, 2016. – p. 263.
5. Volkova T. A. Discursive and communicative model of translation. Moscow: Flint; Nauka, 2010. – p.125.

© У Жуйин, Научный сетевой журнал «СтолЫпинский вестник», номер 5/2022.
Для цитирования: У Жуйин. МЕТОДОЛОГИЯ СТРАТЕГИЙ ПЕРЕВОДА В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ // Научный сетевой журнал «СтолЫпинский вестник», номер 5/2022.